Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz jednak odpuść mi, proszę, mój grzech i zawróć ze mną, a pokłonię się JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak odpuść mi, proszę, mój grzech i zawróć ze mną, bym pokłonił się JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak przebacz *mi*, proszę, mój grzech i zawróć ze mną, abym oddał pokłon JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz znieś proszę grzech mój, a wróć się ze mną, abym się pokłonił Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale teraz, proszę, znoś grzech mój a wróć się ze mną, że się pokłonię JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty jednak daruj moją winę i chodź ze mną, ażebym oddał pokłon Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz jednak odpuść mi mój grzech i zawróć ze mną, a oddam pokłon Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak daruj mi, proszę, mój grzech. Wróć ze mną, bym mógł oddać pokłon JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale teraz, proszę, wybacz mi ten grzech i chodź ze mną, abym oddał cześć PANU!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale przebacz mi, proszę, mój grzech i wróć ze mną, bym mógł uczcić Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер забери ж мій гріх і повернися зі мною, і поклонюся твому Господеві Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz chciej odpuścić mój grzech i wróć ze mną, bym się ukorzył przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, proszę, odpuść mój grzech i wróć ze mną, abym mógł paść na twarz przed Jehową”. |